

ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 14 avril 2010

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

Colloques

1. Un colloque pour souligner l'apport de l'honorable Michel BASTARACHE à l'avancement du droit au Canada aura lieu les 3, 4 et 5 mai 2010 à la Faculté de droit de l'Université de Moncton, sous la présidence d'honneur de la juge en chef du Canada, la très honorable Beverley McLACHLIN, avec la participation de nombreux experts et personnalités du monde juridique, dont les juges Thomas CROMWELL, Joseph Z. DAIGLE, Pierre J. DALPHOND, Claire L'HEUREUX-DUBÉ, Mary T. MOREAU, Réjean F. PAUL, Michel ROBERT et C. Lynn SMITH.
http://www.umoncton.ca/umcm-droit/files/umcm-droit/wf/wf/ColloqueMBastarache_0.pdf

2. Un colloque international intitulé « Traduire la diversité (domaines littéraire, juridique et des sciences de la vie) » aura lieu à l'Université de Liège du 6 au 8 mai 2010.
<http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/programme.html>.

3. C'est à Moncton qu'aura lieu la quatrième édition de l'Institut d'été de jurilinguistique. Réservez la date : le vendredi 13 août 2010. Sur l'activité tenue l'été dernier à Montréal, voir le reportage affiché à l'adresse <http://francais.mcgill.ca/crdpcq/activities/jurilinguistics/>, qui permet en même temps d'accéder aux communications d'Iliana AUVERANA (« Les publications du PAJLO – acquis et défis »), d'Isabelle CHÉNARD (« Techniques employées pour normaliser le vocabulaire français de la common law ») et de Sylvette SAVOIE THOMAS (« Le processus de normalisation »). Pour plus d'information sur l'Institut d'été de jurilinguistique, voir l'article d'Iliana AUVERANA recensé plus loin.

4. Deux bons comptes rendus du colloque international **Traduction du droit et droit de la traduction** qui s'est tenu les 15 et 16 octobre 2009 à la Faculté de droit et des sciences sociales de Poitiers :

MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie, « Approche juridique de la traduction du droit », <http://www.tradonline.fr/blog/wp-content/uploads/2010/01/sylvie-monjean-decaudin-traduction-juridique-2010.pdf>

RODRIGUE, Marie, « Compte rendu : Poitiers, la traduction et le droit », *JuriScribe : Le journal de l'Association canadienne des juristes-traducteurs*, mars 2010. Adhésions à l'A.C.J.T. : www.acjt.ca/adhesion

Nouvelles parutions

ABESSO ZAMBO, Edgard (2009). *Pourquoi le juge intègre-t-il des stéréotypes culturels dans son discours?* Signes, Discours et Sociétés [en ligne], Visions du monde et spécificité des discours. En ligne : <http://www.revue-signes.infodocument.php?id=1280>. ISSN 1308-8378.

AUVERANA, Iliana (2010). « L'Institut d'été de jurilinguistique prend de l'ampleur », *L'Actualité langagière*, 7 : 1 (mars 2010). En ligne : <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=1533>

CÔTÉ, Pierre-André, Stéphane BEAULAC et Mathieu DEVINAT (2009). *Interprétation des lois*, 4^e éd., Montréal, Thémis, 888 pages, 90 \$. ISBN : 978-2-89400-270-4.

GÉMAR, Jean-Claude (2009). « Langage du droit et jurilinguiste. Nature, fonctions et limites de la jurilinguistique », dans Karim BENYEKHELF, dir., *Le texte mis à nu*, Montréal, Thémis, 196 pages, 50 \$. ISBN : 978-2-89400-271-1.

LAMBERT, Nicolas (2010). *La procédure civile*, Cowansville, Yvon Blais, et Bruxelles, Bruylant, coll. « La common law en poche », n^o 29, 130 pages, 34,95 \$. ISBN : 978-2-89635-443-6.

LLUELLES, Didier, et Josée RINGUETTE (2008). *Guide des références pour la rédaction juridique*, 7^e éd., Montréal, Thémis, 258 pages, 50 \$. ISBN : 978-2-89400-257-5.

Oxford English Dictionary en version CD-Rom (2009). ISBN : 978-0-19-956383-8. Également disponible en ligne pour environ 300 \$ par année (des prix institutionnels sont aussi offerts). <http://dictionary.oed.com/>

Aides en ligne

1. Les chroniques linguistiques de la Société québécoise d'information juridique sont disponibles en ligne à l'adresse suivante : <http://soquij.qc.ca/fr/ressources-pour-tous/chroniques-linguistiques>. On y trouve des capsules linguistiques (anglicismes, grammaire et impropriétés) pour les expressions et les termes employés fréquemment dans les textes juridiques.

2. Faut-il écrire 1,5 gramme ou 1,5 grammes? Un(e) icône ou un(e) icône? Druide informatique, l'entreprise qui a mis au point le correcteur Antidote, offre aux internautes **Points de langue**, une sélection des meilleures questions linguistiques posées aux druides. http://www.druide.com/points_de_langue.html